

25
LAT
SAMORZĄDNOŚCI




MIEŚCISKO

Gmina Mieścisko

Geachte dames en heren, beste gasten

Op 27 mei 1990 werden de eerste volledig democratische verkiezingen voor de gemeenteraden in Polen gehouden. De kern van de veranderingen in 1990 was het omvormen van het toenmalige landelijke bestuursmodel tot een lokaal zelfbestuur.

Definities en betekenissen van woorden veranderden (ik noem er enkele):

- **Lokaal zelfbestuur** - handelt uit eigen naam en heeft een eigen verantwoordelijkheid.
- **Gemeente** - basiseenheid van het lokaal zelfbestuur, stimuleert de lokale ontwikkeling, onderhoudt de gemeentelijke infrastructuur, levert de basale publieke diensten en garandeert de administratieve afhandeling;
- **Financiën** - financiële middelen van de gemeente, gebaseerd op de eigen inkomsten en subsidies, die de realisatie van de taken mogelijk maken;
- **Eigendom** - door de municipalisatie van het publieke eigendom kwamen de tot dan staatseigendommen in het bezit van de gemeenten, die deze nu vrij kunnen beheren;

Al een jaar na de wedergeboorte van de Poolse vrijheid – bij de verkiezingen voor het parlement en de senaat, vormde de bestuurshervorming een doorbraak in het democratiseringsproces. Plotseling kunnen burgers beslissen over hun eigen zaken. Dat is een metamorfose van de visie op het functioneren van de staat. De verantwoordelijkheid voor het realiseren van publieke taken is verlegd naar de gemeenten. De inwoners hebben directe invloed gekregen op het voorzien in hun behoeften en de ontwikkeling van hun woonplaats.

De basiskenmerken van zelfbestuur zijn: rechtspersoonlijkheid, eigendomsrecht, beschikken over bezit en eigen financiële middelen, eigen beheer, het recht om eigen ondersteunende eenheden in het leven te roepen. Zelfstandigheid is het recht om te beslissen over samenwerking met andere bestuurslichamen voor de realisatie van de afzonderlijke taken. In de hedendaagse steeds complexere wereld is samenwerking noodzakelijk - net zo als het noodzakelijk is dat de lokale overheden samenwerken met de burgermaatschappij en deze betreft in het beslissingsproces. Dat moet ook de ontwikkelingsrichting zijn van ons zelfbestuur. Zonder twijfel is de ontwikkeling van het lokaal zelfbestuur een van de sleutelfactoren, die bijgedragen hebben tot de democratisering van het politieke systeem in Polen. Het principe van zelfbestuur moet beschouwd worden als een van de politieke fundamenteën van de Derde Poolse Republiek en het was de eerste stap voor verdere bestuurshervormingen. De grondleggers van dit zelfbestuur zijn prof. Michał Kulesza, prof. Jerzy Regulski en Jerzy Stępień, met wie ik meermaals heb gesproken op verschillende conferenties. Ze luisterden altijd met belangstelling naar ons, de uitvoerders van die wet en gaven hun commentaar. Die twee professoren zeiden 20 jaar later „Natuurlijk zouden met de

kennis van nu sommige zaken anders opgelost worden. Maar we zijn tevreden. Als je vindt, dat iets juist is, dan moet dat gerealiseerd worden, zelfs als het kansloos lijkt". Ik kan dat beoordelen, want 25 jaar lang heb ik gewerkt met geëngageerde mensen van onze gemeente, wij hebben het zo gedaan. Deze vijftiende verjaardag van het herstel van het lokale zelfbestuur in de derde Republiek roept op tot bezinning. Bij een dergelijk jubileum is het heel natuurlijk dat er vragen opkomen naar datgene, wat we allemaal hebben bereikt, wat er niet zo goed is gelukt of wat alleen maar een droom is gebleven. Het is een goed moment om de balans op te maken en ook om volgende plannen op te stellen.

Ik haal hier enkele algemene zaken aan, die we hebben bereikt, ook met betrekking tot onze gemeente:

- het is ons gelukt om de vorm van het publieke leven te veranderen;
- we hebben een achterstand van jaren ingehaald met de modernisering van land en gemeente;
- we hebben een lokale markt ontwikkeld voor onroerend goed, bedrijven en financiële dienstverlening;
- we hebben een burgermaatschappij gevormd, en daarmee lokaal actieve particuliere organisaties;
- door gemeentelijke jumelages hebben we nieuwe internationale samenwerkingsstructuren opgebouwd en daarvan getuigt de aanwezigheid hier van onze vrienden uit Nederland, Duitsland en Frankrijk;
- vanaf 2004 hebben de Poolse gemeenten ongeveer 115 miljard złoty uit het budget van de Europese Unie geïnvesteerd in ontwikkelingsprojecten - in onze gemeente 4,5 miljoen złoty bruto;

Een zo bijzonder jubileum 25 van hard en verantwoordelijk werk, ik zal proberen een samenvatting te geven van onze gemeente op economisch gebied:

- Budget van 25 jaar
 - Inkomsten 245 miljoen złoty
 - Uitgaven 249 miljoen złoty
- Belangrijkste investeringssuccessen:
 - Gemeenschapscentra en dorpshuizen;
 - Uitbreiden van scholen en bouw van het gimnazjum (2-jarige brugklasschool);
 - Aanleg van telefoonnet - tegenwoordig al breedbandinternet;
 - Aanleg van waterleidingen;
 - Bouw van riolering en waterzuiveringsinstallatie;
 - Modernisering van wegen, straten en trottoirs;
 - Bouw van sociale werkplaats in Gołaszewo;
 - Ombouw naar een energienetwerk met ondergrondse bekabeling;
 - Aanleg van sportvelden voor de jeugd in het kader van ORLIK 2012 (*gezamenlijk programma van nationale en lokale overheden om vóór 2012 in elke gemeente een sportveld voor de jeugd te realiseren, geschikt voor meerdere sporten*);
 - Activiteiten voor natuurbescherming;

- Activiteiten op het gebied van cultuur, nationaal erfgoed en traditie;
- Steun voor culturele en sportieve groepen en verenigingen (blaasorkest, koor, majorettes, Sarbianie);
- Faciliteren buitenschoolse opvang voor kinderen uit sociaal zwakke gezinnen;
- Steun voor kleine ondernemers uit onze gemeente;
- Samenwerking met bevriende gemeenten: De Bilt, Scharnebeck, Retiers;
- De gemeente heeft prijzen, onderscheidingen en certificaten ontvangen voor haar activiteiten;

Geachte dames en heren

Vandaag wordt het 25-jarige jubileum gevierd van het zelfbestuur van Mieścisko. Wij danken dit succes aan

- actieve en bekwame inwoners van onze gemeente.
- gemeenteraadsleden van alle zittingsperiodes, die zich volledig hebben ingezet en nog steeds inzetten voor de gemeentelijke activiteiten,
- ondernemers en handbouwers, die jaar in, jaar uit groeien en hun productie vergroten.

Ik bedank U uit geheel mijn hart.

Onze vrienden zowel uit Polen al uit het buitenland, hebben ons altijd raad gegeven en hulp geboden om bij optimale inzet ook een optimaal effect te behalen. Ik bedank voor die belangeloze samenwerking.

Ik bedank het provinciebestuur, hier vertegenwoordigd door de maarschalk(*Voorzitter provinciale staten*) en de wojwode (*gouverneur, hoofd provinciaal bestuur*), het regionaal bestuur, vertegenwoordigd door de starosta (*drost, hoofd van het regionaal bestuur*) en de besturen van de bevriende gemeentes.

Ik bedank de gemeente De Bilt in persoon van burgemeester Arjen Gerritsen.. Ik ben verheugd, dat we het 20-jarig jubileum vieren van de ondertekening van het protocol voor de jumelage die al bestaat sinds 27 mei 1990. We hebben veel van jullie geleerd en bedanken jullie voor de vele hulp en vriendelijkheid, die jullie ons gedurende die jaren hebben geboden.

Ik bedank ook de gemeente Scharnebeck en burgemeester Dieter Heidelberg van harte. Samen hebben we een voorbeeld gegeven aan Europa en aan Poolse gemeentes hoe je met elkaar moet praten en in vriendschap leven, en op allerlei gebieden samen te werken.

Dank voor onze vrienden uit Retiers – Alfred Gerard en Marie-Jo. Ondanks de grote afstand houden onze vriendschap en samenwerking stand en ze zullen ook blijven voortduren.

Ik dank mijn collega-burgemeesters, met wie ik gedurende die 25 jaar mocht samenwerken, ervaringen uitwisselen, gemeenschappelijke problemen oplossen en dat is ons gelukt. We hebben enkele grote successen behaald. We zullen ons inspannen om datgene, wat niet gerealiseerd kon worden, ook al was dat wel gepland, in de komende jaren te realiseren. Ik denk, dat we voldoende kracht, initiatief en doorzettingsvermogen hebben, om die plannen werkelijkheid te maken. Ik vind, dat we trots mogen zijn op datgene wat we bereikt hebben.

Geachte dames en heren,

Het is vandaag een speciale dag, omdat we, zoals ik al eerder opmerkte, we het 20-jarig jubileum van de ondertekening van het jumelageprotocol met de gemeente Maartensdijk/De Bilt vieren. De bijzonderheden van onze samenwerking worden zometeen door de voorzitters van de jumelagecomités gepresenteerd.

Namens mijzelf en de inwoners van de gemeente Mieścisko spreek ik mijn hartelijke dank uit voor de heer Arjen Gerritsen, de burgemeester van De Bilt en de voorzitter van de Stichting „RAZEM”, mevrouw Tineke Cramer, en wij willen onze dankbaarheid uitdrukken met dit geschenk.



Mesdames, Messieurs, Les Invités

En Pologne, les premières élections locales entièrement démocratiques du Conseil Municipal avaient lieu le 27 mai 1990. Le principe de ces changements qui ont eu lieu en 1990, a été la formation d'un nouveau modèle de l'administration locale qui avant était une administration gouvernementale. Le principe fondamentale de ces changements qui ont eu lieu en 1990, a été la formation d'un nouveau modèle de l'administration locale qui a remplacé l'administration gouvernementale. La définition et la signification des mots ont changé(je vais en rappeler quelques uns) :

- Administration Locale – agit en son nom propre et sous sa propre responsabilité
- Gmina - *le mot gmina est issu du mot allemand Gemeinde qui signifie « communauté » ou « commune »*. La gmina est la plus petite division administrative polonaise ayant une autonomie de gestion. Elle crée un développement local, soutient l'infrastructure de la commune, fournit des principaux services publiques et assure un service administratif
- Finances – ressources financières de la commune résultant de ses propres revenus et des subventions qui donnent la possibilité de la réalisation des projet
- Biens communaux – par le processus de transformation de bien public, les ressources jusqu'ici d'État sont devenues la propriété de la commune qui peut les gérer librement

La réforme administrative a été un tournant dans le processus de la démocratie de la Pologne. Déjà un an après de la formation de la Diète et du Sénat, les polonais pouvaient décider de leur vie. C'est un changement complet de la philosophie du fonctionnement de l'État. La responsabilité de la réalisation des tâches publiques était confiée aux commune. Les citoyens ont obtenu un pouvoir visant à satisfaire leurs besoins et développer leurs lieux d'habitation.

Les principaux attributs de l'administration/autogestion sont : personnalité juridique, droit de propriété, gestion des biens et des moyens financières propres, administration local, droit de former ses propres unités de soutien(comités, associations). L'autonomie, c'est le droit de décider d'une collaboration avec d'autres entités pour réaliser des objectifs définis.

Dans notre monde d'aujourd'hui, qui est de plus en plus compliqué, la collaboration est une nécessité. Comme dans le cas de la collaboration entre l'autorité locale qui travaille avec la société afin de participer aux processus décisifs, en est l'exemple type. L'évolution du régime de notre administration devrait prendre la même direction. Sans aucun doute, le développement de l'administration locale est l'un des facteurs principaux qui contribue à la démocratisation du système politique en Pologne.

Le recours à l'idée de l'autogestion doit être considéré comme l'un des fondements du régime de la IIIème République de Pologne et c'était le premier pas aux réformes ultérieures de l'autogestion. Les pères de l'autogestion sont les professeurs Michał Kulesza, Jerzy Regulski et Jerzy Stępień avec qui j'ai parlé plusieurs fois lors de différentes conférences. Ils nous, en tant que réalisateurs de cette loi, écoutaient toujours avec intérêt et donnaient ses commentaires. Ces deux professeurs ont dit après 20 ans : „ Il est sur qu'avec l'expérience d'aujourd'hui, certaines choses seraient résolues différemment. Mais nous sommes satisfaits. Si nous trouvons quelques chose juste, il faut le réaliser même si il y a peu chances que ça marche”. Moi, je peux l'estimer car pendant 25 ans j'ai travaillé avec les gens engagées de notre commune, nous on l'a fait. Le 25ème anniversaire de la restitution de l'administration locale dans la IIIème République de Pologne nous fait réfléchir. A l'occasion de cette fête, des questions apparaissent de façon naturelle : qu'est-ce que nous avons réussi à atteindre et qu'est-ce qui a fini par échouer ou est resté en l'état de rêve. C'est un bon moment pour faire le bilan, et ainsi planifier les actions futur. Je vais maintenant citer quelques exemples générales de ce que nous avons réussi à introduire et qui concerne notre commune :

- nous avons réussi à changer la forme de la vie publique
- nous avons rattraper des années de retard dans la modernisation du pays et de la commune
- nous avons formé un marché local de bien immobilier, entreprises et finances
- nous avons développé une société civique, donc des organisations locales actives non gouvernementales
- nous avons construit via le partenariat des administrations, de nouvelles structures de collaboration internationale dont la preuve est la présence de nos amis des Pays Bas, de l'Allemagne et de la France

Depuis 2004, les administrations polonaises ont investi environ 115 milliards du budget de l'Union Européenne dans des entreprises de développement- notre commune à investie- 4,5 millions złoty brut.

C'est un splendide anniversaire, car ça représente 25 ans de travail dur et responsable. Je vais essayer de le présenter dans un domaine économique de notre commune :

- Budget du 25ème anniversaire :
 - Revenus : 245 millions zł
 - Dépenses : 249 millions zł
- les plus importants achèvements d'investissement
 - Centres culturels et foyers;
 - Agrandissement des écoles et construction du collège;

- Accès internet à haut débit
- Distribution d'eau;
- Construction de la station d'épuration et canalisation;
- Modernisation de routes, rues et trottoirs
- Construction de l'Etablissement d'Activité professionnelle à Gołaszewo
- Reconstruction des câbles du réseaux d'énergie électrique
- Construction du terrain de sport ORLIK 2012
- Actions au profit de la protection de l'environnement
- Actions dans un domaine culturel, patrimoine culturel et tradition
- Aide aux équipes et associations culturelles et sportives (orchestre, chorale, majorettes, groupe Sarbianie)
- Entretien du foyer
- Aide aux sujets économiques de notre commune
- Collaboration avec les communes : De Bilt, Scharnebeck, Retiers
- Notre Commune a reçu des prix, récompenses et certificats pour son activité

Mesdames, Messieurs

Aujourd'hui, nous célébrons le 25ème anniversaire de l'Administration de Mieścisko. Nous devons ce succès :

- aux habitants de notre commune qui sont actifs et avec une grande énergie
- aux conseillers municipaux de toutes les législatures, qui étaient et sont entièrement engagés dans les actions de la commune
- aux entrepreneurs et agriculteurs qui, d'année en année, se développent et agrandissent leur production.

Je voudrais remercier de tout mon cœur.

Nos amis, aussi bien en Pologne qu'à l'étranger, nous ont toujours conseillé et aidé afin que nous obtenions le meilleur résultat en optimisant les dépenses. Je vous remercie pour cette collaboration. Je remercie l'administration régionale , Monsieur le Maréchal, Monsieur le Voïvode, l'Autonomie Départementale, Monsieur le Staroste, les administrations communales. Je remercie l'administration de De Bilt et Monsieur le Maire Arjenem Gerritsen. Je suis très content que nous célébrons le 20ème anniversaire de la signature du jumelage qui dure depuis le 27.05.1990. Grâce à vous, nous avons appris beaucoup de choses. Je vous remercie pour votre aide grande et votre bienveillance.

Je remercie également la commune Scharnebeck. Avec Monsieur le Bourgmestre Dieterem Heidelmann a donné un bon exemple à l'Europe et aux communes polonaises. Il nous a montré comment il faut se parler et savoir vivre dans l'amitié tout en collaborant dans des domaines différents. Les remerciements aux amis de Retiers – Alfred Gérard et Marie-Jo. Malgré une grande distance, notre amitié et collaboration durent et dureront.

Je remercie mes collègues maires et bourgmestres, avec qui j'ai collaboré pendant ces 25ans. Nous avons échangé nos expériences, nous avons résolu des problèmes communs et nous y sommes arrivé. Nous avons eu quelques grands succès. Ce que

nous n'avons pas réussi à réaliser, et qui était dans le programme, nous essayerons de le faire dans les années futures. Je pense que nous aurons assez de forces, d'initiative pour que les projets deviennent réel. Je pense que nous pouvons être fiers de nos objectifs atteints.

Mesdames, Messieurs,

Aujourd'hui c'est un jour spécial parce que, comme j'ai déjà dit, nous célébrons l'anniversaire de 20 ans de signature du traité de jumelage avec la commune Maartensdijk/De Bilt. Les détails de collaboration seront présentés tout à l'heure par les présidentes des comités.

A mon propre nom et au nom des habitants de Mieścisko, je voudrais remercier Monsieur Arjen Gerritsen, le bourgmestre de De Bilt et la présidente du Comité „ENSEMBLE”, Madame Tinke Cramer. Je voudrais que ces cadeaux soient la manifestation de notre reconnaissance.



Sehr geehrte Damen und Herren,

Am 27. Mai 1990 haben in Polen die ersten, freien Wahlen zu der Selbstverwaltung stattgefunden. Die Idee der Änderungen aus dem Jahre 1990 war die Gründung eines neuen Modells der Verwaltung, der Gemeindeverwaltung. Es haben sich die Namen und Definitionen geändert, ich erwähne nur einige von ihnen:

- **Lokale Selbstverwaltung** – ist im eigenen Namen und auf eigene Gefahr tätig;
- **Gemeinde** – die unterste Verwaltungseinheit des Staates; kreiert die lokale Entwicklung;
- **Finanzen** – finanzielle Mittel, die das Einkommen der Gemeinde bilden, die die Verwirklichung vieler Aufgaben ermöglichen;
- **Vermögen** – Eigentumsübertragung vom staatlichen zum kommunalen

Die Reform war ein Wendepunkt im Demokratisierungsprozess in Polen, ein Zeichen dafür waren die Parlamentswahlen. Plötzlich können die Einwohner über ihre Angelegenheiten selbst entscheiden. Das ist die totale Änderung der Philosophie des Staates. Die Verantwortung für die öffentlichen Angelegenheiten wurde den Gemeinden übergeben. Die Bürger haben selbst Einfluss auf die Politik in ihren Ortschaften. Die Grundmerkmale der Selbstverwaltung sind: juristische Person, Eigentumsrecht, das Verfügen von dem Selbstvermögen. Man muss mit den anderen zusammenarbeiten können. In der heutigen, immer komplizierten Welt ist die Zusammenarbeit eine Notwendigkeit – der lokalen Verwaltung mit den Bürgern. So soll die Evolutionsrichtung unserer Selbstverwaltung sein. Mit Sicherheit ist die Entwicklung der lokalen Verwaltung ein ganz wichtiger Faktor bei dem Demokratisierungsprozess des politischen Systems in Polen. Die Erinnerung an die Idee der Selbstverwaltung soll ein Grundstein des Systems der 3. Republik Polens sein und das war der erste Schritt zu den weiteren Reformen der lokalen Verwaltung. Die Väter der Selbstverwaltung in Polen sind Prof. Michał Kulesza, Prof. Jerzy Regulski und Jerzy Stępień. Ich habe mit ihnen mehrmals während verschiedener

Konferenzen gesprochen. Sie haben immer mit Aufmerksamkeit zugehört und gerne kommentiert. Die 2 Professoren haben nach den 20 Jahren gesagt: „Mit Sicherheit mit der Erfahrung, die wir heute haben würden wir viele Sachen anders machen, aber wir sind zufrieden. Wenn man eine Idee für richtig hält, soll man sie verwirklichen, auch wenn man keine Chancen sieht. Das heutige 25jährige Jubiläum macht uns nachdenklich. Es entstehen natürlich folgende Fragen: was ist uns gelungen, und was ist misslungen oder bleibt immer nur noch ein Traum? Es ist die Zeit für die Zusammenfassung aber auch für neue Pläne.

Ich erwähne nur einige Erfolge, die unsere Gemeinde betreffen:

- es ist uns gelungen das öffentliche Leben zu ändern
- wir haben die jahrelangen Rückstände nachgeholt
- wir haben den lokalen Immobilienmarkt, Unternehmensmarkt Und Finanzmarkt gebildet
- wir haben die Bürgergesellschaft entwickelt
- dank der Partnerschaft der Selbstverwaltungen haben wir neue Strukturen der internationalen Zusammenarbeit entwickelt, was die Anwesenheit unserer Freunde aus Holland, Deutschland und Frankreich beweist
- seit dem Jahre 2004 haben die polnischen Selbstverwaltungen ca. 115 Milliarden Zloty aus dem Budget der EU investiert, unsere Gemeinde 4,5 Millionen Zloty Brutto.

Das ausgezeichnete Jubiläum, weil das 25 Jahre der schweren und verantwortungsvollen Arbeit sind, versuche ich es hinsichtlich der Wirtschaft zusammenzufassen:

- Das 25 jährige Budget:
 - Einkommen 245 Mio Zloty
 - Ausgaben 249 Mio Zloty

Die wichtigsten Investitionsleistungen:

- Kulturhäuser
- Renovierung der Schulen Und Bau des Gymnasiumsgebäude
- Internetanschluss
- Wasserleitung
- Bau der Kläranlage
- Renovierung der Straßen und der Gehwege
- Bau der Therapeutischen Werkstätte in Gołaszewo
- Umbau der energetischen Leitung
- Bau des Sportplatzes ORLIK 2012
- Umweltschutztätigkeiten
- Engagement in das kulturelle Leben
- Hilfe und Unterstützung der Kultur- und Sportverbände
- Hilfe für die Wirtschaftsubjekte
- Die Zusammenarbeit mit den befreundeten Gemeinden: De Bilt, Scharnebeck, Retiers
- Die Gemeinde hat Preise, Auszeichnungen und Zertifikate für ihre Aktivität bekommen

Sehr geehrte Damen und Herren,

das heutige 25jährige Jubiläum der Selbstverwaltung in Miescisko, diesen Erfolg verdanken wir:

- Den aktiven und engagierten Bürgern unserer Gemeinde
- Den Ratsmitgliedern, die im Laufe der Jahre engagiert und tätig waren
- Den Untenehmern und Landwirten, die sich immer wieder entwickeln und immer ihre Produktion entwickeln. Ich bedanke mich ganz herzlich bei Euch.

Unsere Freunde, sowohl hier als auch im Ausland standen uns immer mit Rat bei Seite. Ich bedanke mich bei Euch für Eure uneigennützigte Hilfe und Zusammenarbeit.

Ich bedanke mich bei dem Marschall, dem Wojewode, Kreisverwaltung – dem Landrat, den befreundeten Selbstverwaltungen. Ich bedanke mich bei der Gemeinde De Bilt mit Herrn Bürgermeister Arjen Gerritsen. Ich freue mich, dass wir 20jähriges Jubiläum der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages feiern können.

Wir haben viel von Euch gelernt, ich bedanke mich für Eure Hilfe und Freundlichkeit, die Ihr und jahrelang geleistet habt. Ich bedanke mich auch bei der Gemeinde Scharnebeck mit Herrn Bürgermeister Dieter Heidelmann, wir haben Europa ein Beispiel gegeben, wie man miteinander sprechen und in Freundschaft leben soll, indem man auf verschiedenen Gebieten zusammenarbeitet. Ich wende mich auch unsere Freunde aus Retiers – Alfred Gerard Und Mri-jo. Trotz der Entfernung unsere Freundschaft dauert immer noch und wird dauern.

Ich bedanke mich bei meinen Kollegen Bürgermeistern, mit denen ich im Laufe dieser 25 Jahre arbeiten, Erfahrungen austauschen, die Probleme zusammen lösen konnte. Es ist uns viel gelungen. Wir haben ein paar Erfolge. Das, was wir noch nicht verwirklicht haben, versuchen wir in den nächsten Jahren zu machen. Ich hoffe es fehlt uns nicht an Kraft, Ideen um unsere Pläne zu verwirklichen. Ich glaube wir können auf unsere Erfolge stolz sein.

Sehr geehrte Damen und Herren

Es ist ein besonderer Tag für uns heute, weil wie ich schon erwähnt habe, feiern wir heute auch das Jubiläum der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags mit der Partnergemeinde Maartensdijk/De Bilt. Über die Einzelheiten der Zusammenarbeit werden gleich die Vertreterinnen des Partnerschaftskomitees erzählen.

Ich bedanke mich in meinem eigenen Namen und im Namen der Bürger bei Herrn Arjen Gerritsen, dem Bürgermeister De Bilt und bei der Vorsitzenden des Partnerschaftskomitees „RAZEM“, Frau Tineke Cramer, und ein Zeichen für unsere Dankbarkeit sollen die kleinen Geschenke sein.



Panie Wójcie - Drogi Andrzej, Szanowni przedstawiciele Rady Gminy, Panie i Panowie

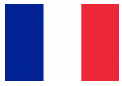
Na samym początku chciałbym złożyć serdeczne życzenia dla wszystkich mieszkańców Mieściska z okazji 25-lecia pierwszych demokratycznych wyborów Samorządu Terytorialnego w tej pięknej gminie. Jubileusze są kamieniem milowym i muszą być obchodzone. Są one punktem zwrotnym w historii, dając podparcie obecnej i przyszłej generacji. A z pewnością, jeśli jest to rocznica początku demokracji! Budowa fundamentów obecnej lokalnej demokracji w Gminie Mieścisko w 1990r. jest również początkiem przyjaźni między mieszkańcami Maartensdijk i Mieściska. Przyjaźni, która nas już łączy 25 lat. Mieszkańcy Maartensdijk byli świadkami narodzin nowego samorządu w tej polskiej gminie, niektórzy byli nawet obecni, do dziś są dumni z tego powodu. Mieć powód do dumy łączy nas i zbliża. Kiedy mówimy o swoim kraju jesteśmy dumni z wielu powodów. Nasza architektura, historia, przemysł, kultura i nasza pomysłowość. Holendrzy są dumni na wielu frontach. Dobrym przykładem jest wielowiekowe paranie się z odwadnianiem kraju przez budowę kanałów, wałów ochronnych i śluz, które chronią kraj przed wodą morską i umożliwiają tworzyć ziemię nadającą się do zamieszkania. Nasza wiedza i umiejętność jest eksportowana na cały świat, od Północnej Ameryki do dalekiego wschodu. Jesteśmy dumni z naszego społeczeństwa, które korzysta z wielu wolności, wolności słowa i czynu. Również z wielu zwykleszych powodów: naszej drużyny piłkarskiej. Ale tylko wtedy, kiedy wygrywają!

Cieszyć się z czegoś, być dumnym z sukcesów i osiągnięć. To uczucie zbliża ludzi i ukazuje, że razem daleko się zajdzie. W drodze do celu ma się oparcie wśród swoich. Niderlandy i Polska mają od wieków wiele wspólnego. Dawno temu miasta nasze połączone były handlem przez Bałtyk i związkiem kupieckim Hanza. Jeszcze bardziej emocjonalne więzy dotyczą okresu wojennego. Corocznie z wielką wdzięcznością Holendrzy obchodzą rocznicę ofiarności Polskiej Brygady Spadochronowej, która pod dowództwem generała Sosabowskiego wielką rolę odegrała w walkach o oswobodzenie Niderlandów w latach 1944 i 1945. Wielki przełom w niedawnej historii Polski, kiedy to Solidarność przyczyniła się do zakończenia podziału Europy, stał się inspiracją dla wielu ludzi na zachodzie, aby iść Polsce z pomocą. Stało się to dopiero wtedy, kiedy definitywnie upadła żelazna kurtyna. Zarówno w Polsce jak i w Niderlandach powstały grupy ludzi, którzy zwyczajnie i praktycznie połączeni przyjaźnią, zaczęli wspólnie sobie pomagać i wymieniać doświadczenia. Mieszkańcy Mieściska i Maartensdijk często odwiedzali się wzajemnie i przez te kontakty, 20 lat temu w 1995 roku doszło wreszcie do podpisania oficjalnej współpracy. W ciągu ostatnich lat byłem świadkiem, jak uczymy się wzajemnie, jak sobie pomagamy. Długoletni, osobisty wkład

mieszkańców obu gmin jest tego wyraźnym przykładem. Pokazuje, że ludzie w tych dwóch małych gminach wiedzą jak powinno się działać. Jest to fakt, z którego możemy być dumni!

Wierzę szczerze, że nasze wspólne więzy będą się ciągle wzmacniać. Że nie tylko my, ale również nasz dzieci i wnukowie będą traktować się jak przyjaciele.

Życzę tej pięknej gminie bogatej przyszłości.



Discours de Monsieur le Maire de De Bilt A.J Gerritsen, samedi le 23 mai 2015 à l'occasion du 25ème anniversaire de l'Administration Territoriale.

Monsieur le Maire, mon chère Andrzej, Mesdames et Messieurs, les Représentants du Conseil de la Communauté Pour commencer, je voudrais vous souhaiter mes meilleures vœux à l'occasion du 25ème anniversaire de l'Administration Territoriale dans cette belle commune. Les anniversaires sont des jalons qu'il faut célébrer. Ce sont les moments décisifs dans l'histoire qui servent au soutien des générations d'aujourd'hui et celle de demain. C'est certainement l'anniversaire du début de la démocratie.

La construction des fondations de la démocratie locale dans la commune de Mieścisko en 1990 est également le début de l'amitié entre les habitants de Maartensdijk et Mieścisko. C'est l'amitié qui nous unie depuis 25 ans. Les habitants de Maartensdijk ont été témoins de la naissance d'une nouvelle administration dans cette commune polonaise et nous en sommes très fiers. Ce sont ces raisons qui nous rendent fier et nous unissent. Quand nous parlons de notre pays, nous sommes fiers pour plusieurs raisons. Notre architecture, notre histoire, notre industrie, notre culture et notre ingéniosité. Par exemple, depuis des siècles, le pays a son système de drainage/déshydratation construit pour les fossés, forteresses et écluses qui protègent le pays contre la mer et donnent la possibilité de former un terrain pour vivre. Notre savoir et savoir-faire sont exportés dans le monde entier, de l'Amérique du Nord à l'Extrême-Orient. Nous sommes fiers de notre société qui profite de plusieurs libertés : liberté de parole et d'acte. Nous sommes également fiers de chose un peu plus ordinaires : notre équipe de foot. Mais seulement quand ils gagnent !

Avoir joie de quelque chose , être fier des succès. Ce sentiment fait rapprocher les gens et montrer qu'ensemble nous sommes capables d'aller loin. Sur ce chemin vers un but nous avons un soutien parmi les siens.

Depuis des siècles, les Pays-Bas et la Pologne ont beaucoup de points communs. Il y a longtemps, nos villes étaient unies par le commerce par la mer Baltique et La Hansa (association des villes marchandes de l'Europe du Nord autour de la mer du Nord et de la mer Baltique). Ou encore pendant la guerre les relations qui liaient nos pays étaient plus fortes. Chaque année, les hollandais célèbrent l'anniversaire du sacrifice de la Brigade Polonaise de Parachutistes qui sous le commandement du général Sosabowski a joué un rôle important dans la lutte pour délivrer les Pays-Bas dans les années 1944-1945.(l'opération Market Garden). Un grand tournant dans l'histoire récente de Pologne, quand Solidarność a aidé à mettre fin à la division de l'Europe,

est devenu une source d'inspiration pour les gens de l'Ouest pour apporter de l'aide à la Pologne. C'est devenu réel quand le rideau de fer a définitivement disparu. Aussi bien en Pologne qu'aux Pays Bas, des groupes de gens se sont formés pour apporter de l'aide et échanger leurs expériences. Les habitants de Mieścisko et Maartensdijk se rendaient visites souvent et grâce à ces contacts, en 1995 donc il y a 20ans, nous avons enfin signé un traité officiel de collaboration.

Au cours des dernières années, j'ai été témoin de comment nous nous apprenons l'un l'autre et nous nous aidons. L'engagement personnel et à long terme des habitants de deux communes est un bon exemple. Cela montre que les gens de deux petites communes savent comment il faut agir. C'est ce dont nous pouvons être fiers.

Je suis persuadé que nos liens se renforceront continuellement. Et que pas seulement nous, mais aussi nos enfants et petits-enfants se traiteront comme amis. Je souhaite à cette belle commune un riche avenir.



Sehr geehrter Herr Bürgermeister, lieber Andrzej, sehr geehrte Ratsmitglieder, sehr geehrte Damen Und Herren

Am Anfang möchte ich allen Einwohnern von Mieścisko ganz herzlich anlässlich des 25-jährigen Jubiläums der ersten freien Wahlen zu der Selbstverwaltung gratulieren. Die Jubiläen sind immer ein Meilenstein und sie sollen gefeiert werden. Sie sind ein Wendepunkt in der Geschichte, sie fördern die heutige und nächste Generation. Mit Sicherheit ist das ein Jubiläum des Anfangs der Demokratie!

Die Gründung der lokalen Demokratie in der Gemeinde Mieścisko im Jahre 1990 ist auch Anfang der Freundschaft zwischen den Einwohnern von Maartensdijk und Mieścisko. Diese Freundschaft gibt es seit 25 Jahren. Die Einwohner von Maartensdijk waren Zeugen der Gründung einer neuen Selbstverwaltung in dieser polnischen Gemeinde, manche waren sogar dabei, bis heute sind sie stolz darauf. Wenn wir über unser Land sprechen, sind wir stolz auf viele Sachen: unsere Architektur, Geschichte, Industrie, Kultur. Die Holländer sind stolz auf den Bau der Kanäle, die das Land vor dem Meereswasser schützen. Unser Wissen wird überall „exportiert“, vom Nordamerika bis zum Fernen Osten. Wir sind stolz auf unsere Gesellschaft, die die Meinungsfreiheit nutzt. Wir sind stolz auch auf andere Sachen, z.B. unsere Fußballmannschaft, aber nur wenn sie gewinnt!

Sich auf etwas freuen, auf die Erfolge stolz sein – dieses Gefühl bringt die Leute näher. Auf dem Weg zum Erfolg braucht man Unterstützung. Die Niederlande und Polen seit Jahrzehnten verbindet viel. Lange her waren unsere Hansastädte dank der Ostsee verbunden. Emotional gesehen gab es schon diese Verbindungen in der Kriegszeit. Jedes Jahr feiern wir in Holland die Opferwilligkeit der Fallschirmtruppen, die unter der Führung vom General Sosabowski in den Jahren 1944-45 um die Befreiung der Niederlande gekämpft haben.

Die Wende in Polen war für viele Menschen im Westen ein Ansporn den Menschen in Polen zu helfen. Das ist erst nach dem Fall des Eisernen Vorhangs passiert. Sowohl in Polen als auch in Holland gab es Menschen, die einander helfen und

Erfahrungen austauschen wollten. Die Einwohner von Maartensdijk und Mieścisko haben sich gegenseitig besucht und dank diesen Kontakten kam es vor 20 Jahren 1995 endlich zur Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags. Im Laufe der letzten Jahren war ich selbst Zeuge, wie wir voneinander lernen, wie wir uns helfen. Der langjährige, persönliche Beitrag der Einwohner auf den beiden Seiten ist ein klares Beispiel dafür. Es zeigt, dass Menschen in diesen Gemeinden wissen, wie man handeln soll. Das ist die Tatsache, auf die wir stolz sein können!

Ich glaube stark daran, dass unsere Kontakte immer tiefer werden und daran, dass nicht nur wir, sondern auch unsere Kinder und Enkelkinder sich gegenseitig wie Freunde behandeln werden. Ich wünsche dieser schönen Gemeinde eine tolle Zukunft.



We vieren dit jaar 2015 de twintigste verjaardag van de ondertekening van het jumelageprotocol voor de samenwerking tussen de gemeente Mieścisko en de Nederlandse gemeente Maartensdijk, die tegenwoordig deel uitmaakt van de gemeente De Bilt.

"RAZEM", dat is de naam van zowel het Poolse als van het Nederlandse samenwerkingsverband. Het woord "RAZEM" betekent "SAMEN" en dat vormt de kern van de zaak en het recept voor succes, want alleen door samen te werken is het mogelijk om gezamenlijke doelstellingen te halen en zowel voor het welzijn van de lokale als de internationale gemeenschap effectief te zijn.

Sommigen vragen zich af wat het geheim van ons succes is. Vijfentwintig jaar geleden hebben veel gemeentes een samenwerking met buitenlandse partners aangegaan maar die samenwerking heeft slechts tussen enkele gemeenschappen stand gehouden.

Het belangrijkste element van de samenwerking zijn de mensen. Hun persoonlijkheden hebben invloed op de manier van werken en bepalen succes of mislukking. Zij zijn het, die beslissen over de gestelde opdrachten. Hun gevoeligheid en vermogen om de behoeften van anderen te zien, is van invloed op de omvang en de thematiek van het toekomstige programma. Voor het Comité RAZEM in Mieścisko is burgemeester Andrzej Banaszyński de sleutelfiguur. Dankzij hem is de samenwerking met de Nederlandse gemeente Maartensdijk en nu met De Bilt mogelijk geworden. Hij is met die STEDENBAND begonnen, heeft die gesteund en steunt die samenwerking nog steeds, hij stimuleerde en stimuleert nog steeds om de betrekkingen tussen twee toch verschillende culturen uit te breiden. Zijn betrokkenheid en meesterlijke kijk op dat belangrijke aspect voor de ontwikkeling van de gemeente heeft er toe geleid, dat de burgemeester het Comité voor Pools-Nederlandse Samenwerking Mieścisko-Maartensdijk, tegenwoordig Mieścisko-De Bilt oprichtte. De eerste voorzitter van dat comité was de heer Aleksander Łukasiewicz, die de samenwerking vorm heeft gegeven. Dankzij het werk van hem en de overige leden van het comité kwam het in 1995 tot de ondertekening van de het jumelageprotocol. Vanaf dat jaar heeft de burgemeester mij de functie van voorzitter toevertrouwd. Samen met mij werden ook de heren Włodzimierz Wieścicki en Ireneusz Migas gevraagd om mee te werken. We konden ook altijd rekenen op de hulp van de toenmalige gemeentesecretaris van Mieścisko, mevrouw Stanisława Wiecanowska. Veel mensen hebben samengewerkt met de vaste leden van het comité, want het is vanzelfsprekend, dat voor het uitvoeren van de werkzaamheden de betrokkenheid noodzakelijk was van de gemeenschap, waarvoor het comité werkte en nog steeds werkt. Tot het comité behoorde eveneens de heer Piotr Babiaczyk en tegenwoordig ook mevrouw Beata Mączyńska. De dames Danuta Lemańska en Alicja Kędracka ondersteunen met grote betrokkenheid het werk van het comité.

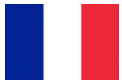
Gedurende haar 20-jarig bestaan heeft het comité veel activiteiten ten behoeve van de lokale gemeenschap georganiseerd. Deze activiteiten hadden betrekking op vier sectoren: landbouw, handel en industrie, cultuur en sport, en het onderwijs. Veel nadruk lag op de uitwisseling van ervaringen tussen diverse groepen bewoners. Elke inwoner van de gemeente Mieścisko, die aangaf deel te willen nemen aan de uitwisseling, kreeg de kans om daar gebruik van te maken. Een vast onderdeel van het jaarlijkse samenwerkingsplan waren de zomerkampen voor kinderen en jeugdigen, om de beurt georganiseerd werden, het ene jaar in Polen en het jaar daarop in Nederland. Een ander vast onderdeel is de in 1994 tot stand gekomen uitwisseling van scholieren van de scholen uit Mieścisko met het Groenhorst College in Maartensdijk. Tegenwoordig vindt die uitwisseling plaats met het Gimnazjum in Mieścisko. Ook hier is de betrokkenheid van mensen, in het bijzonder Regina Baak, Wilte Wienke en Jan van Belsen de sleutel, waardoor de samenwerking zo effectief is. Dankzij deze samenwerking bezoekt jaarlijks een groep kinderen en jongeren uit Mieścisko Nederland en komt een groep leerlingen en leraren uit Maartensdijk naar Mieścisko. Het is een geweldige motivatie voor het vreemdetalenonderwijs, omdat ze hier het op school geleerde in praktijk kunnen brengen. Gedurende vele jaren werd, gebruik werd gemaakt van de aanwezigheid van een Nederlandse groep, ook de Internationale Dag van het Kind georganiseerd. De Nederlandse school heeft gedurende vele jaren bijgedragen aan de kosten voor de huur van een autobus tijdens het bezoek van de leerlingen aan Nederland en heeft ook leermateriaal en schoolinrichting gesponsord. De Michaëlsmarkt in Mieścisko is een vast punt op de samenwerkingskalender. Een enorme inbreng heeft hierbij de Nederlandse groep, die ieder jaar een kraam opzet en producten verkoopt om de kaspositie van diverse instellingen van de gemeente Mieścisko te versterken. Wij bedanken namens de kleuterschool, de bibliotheek, de kerk in Budziejewko en nog vele andere. Met jullie hulp is het makkelijker. Nogmaals danken we voor de enorme inspanning, voor jullie betrokkenheid het gehele jaar door en voor de actieve ondersteuning van onze leefomgeving. We organiseren jaarlijks in de lente een reis voor leden van de gezinnen die de Nederlandse gasten in huis nemen. Naast de vaste uitwisselingen, bieden we de mogelijkheid tot het uitwisselen van ervaringen voor diverse beroepsgroepen (landbouwers, politie, brandweer, onderwijzend personeel, ambtenaren) en interessegroepen (sportlieden, orkest). We verwelkomen graag individuele gasten, want gedurende al die jaren zijn er talrijke vriendschappen tot stand gekomen. Tijdens onze ontmoetingen speelt de sfeer, die wordt gevormd door de Poolse gastvrijheid en de inzet van mensen en middelen, een grote rol bij het bieden van een gevarieerd programma voor onze gasten.

Op gelijke wijze worden de gasten uit Polen tijdens hun verblijf in Nederland op een bijzondere, warme manier bejegend en het programma is altijd goed voorbereid.

We hebben ook geleerd om gezamenlijk feest te vieren bij opeenvolgende verjaardagen van onze samenwerking, bij jubilea van het bestaan van gemeenten en plaatsen en van het lokale zelfbestuur. Wij zijn verheugd dat we gasten kunnen uitnodigen, want hun deelname getuigt van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de bewoners en dat is bijzonder belangrijk in een steeds meer verdeelde politieke wereld. We hebben ook geleerd om gezamenlijk successen te beleven, om

deel te nemen aan de elkaars cultuur bij concerten, toespraken en ontmoetingen en om op moeilijke momenten zowel materiële als immateriële steun te krijgen en te geven. Zo gaan vrienden immers met elkaar om. Tijdens onze gemeenschappelijke ontmoetingen vergeten we de verschillen in cultuur, de stapels papieren, die ingevuld moeten worden bij het opstellen van subsidieaanvragen, en het werk dat in al de voorbereidingen is gaan zitten. Belangrijk is de aanwezigheid, het delen van huis en tijd, het vergaren van kennis over interessante plaatsen, het bekijken van technische nieuwtjes, tuinen, huizen, de manier van leven. Belangrijk is het besef, dat je voor iemand van belang bent op dat moment van samenzijn. Het ontwikkelen van tolerantie en interesse voor een andere cultuur, het doorbreken van barrières en stereotypen. Het leren kennen van de ware natuur en persoonlijkheid van mensen uit twee verschillende maar toch Europese landen.

Door de langjarige invloed van RAZEM zijn we bewust van de echte waarden, die beide gemeenschappen elkaar kunnen bieden. Als we de balans van die twintig jaren opmaken moeten we met volstrekte zekerheid vaststellen, dat HET WAARD WAS om die uitdaging aan te gaan en er mee door te gaan.



En 2015, nous célébrons le 20^{ème} anniversaire de signature du traité de jumelage entre Mieścisko et Maartensdijk qui fait actuellement la partie de la commune de De Bilt.

ENSEMBLE” c’est aussi bien le nom du comité polonais que hollandais.

Le mot ENSEMBLE contient l’essentiel et la recette du succès. Ce n’est qu’en agissant ensemble que nous sommes capables d’atteindre des buts communs. Agir pour le bien de la population locale mais aussi pour la population internationale. Certaines personnes se demandent où se trouve le secret de notre succès. Il y a 25 ans, beaucoup d’administrations locales commençaient leur collaboration avec des partenaires étrangers mais, rares sont celles qui ont réussi à faire durer cette collaboration.

De plus, il ne faut pas oublier que grâce aux gens, cette collaboration dure encore. Ce sont les gens qui constituent des éléments les plus importants de cette collaboration. Leur personnalité influence la façon d’agir et décide d’un succès ou d’une défaite. Ce sont eux qui décident quels objectifs à atteindre. Leurs sensibilité et leurs capacité de voir les besoins des autres montrent la direction à suivre du programme pour les années à venir. influencent l’extension et le choix des thèmes futur du programme. Pour le comité ENSEMBLE, c’est monsieur le maire Andrzej Banaszyński qui est le plus important. Grâce à lui, la collaboration avec les communes hollandaise Maartensdijk et actuellement De Bilt est possible.

C’est lui qui a débuté le jumelage. Il aidait et aide toujours à soutenir la collaboration, il encourageait et encourage toujours au développement des échanges entre deux cultures différentes. Son engagement et son regard de bon gestionnaire l’ont poussé à créer un Comité de Collaboration hollando-polonaise entre Mieścisko et Maartensdijk (actuellement Mieścisko et De Bilt). Le premier président du comité était Monsieur

Aleksander Łukasiewicz grâce à qui le travail accéléra. Grâce à son travail et aux autres membres du comité nous avons signé un contrat de jumelage en 1995. C'est là que Monsieur le Maire m'a nommée Présidente du comité. Messieurs Włodzimierz Wieścicki et Ireneusz Migas ont été aussi invités à la collaboration. Nous avons toujours pu compter sur Madame Stanisława Wiecanowska qui était à l'époque chancelière de la Mairie de Mieścisko. Beaucoup de personnes ont travaillé avec les membres du comité. Toutes les démarches entreprises exigeaient l'engagement de la communauté pour laquelle il travaillait et travaille toujours. Aussi Monsieur Piotr Babiaczyk et Madame Beata Mączyńska travaillent pour le comité. Leur travail est également aidé par Mesdames Danuta Lemańska et Alicja Kędracka. Pendant les 20 ans de son activité, le comité entreprenait beaucoup de démarches au profit de la communauté locale. Ces actions se déroulaient aux 4 niveaux: agriculture, industrie et commerce, culture et éducation.

Beaucoup d'actions visaient l'échange d'expériences. Chaque habitant de la commune de Mieścisko, s'il le souhaitait, avait la possibilité d'en profiter. Les camps d'été pour les enfants et adolescents organisés par roulement, une fois en Pologne, une fois aux Pays Bas. Cela constituent un élément fixe de la collaboration. L'échange entre les jeunes des écoles de la commune de Mieścisko et celles du Collège Groenhorst de Maartensdijk constitue un autre élément fixe depuis 1994. Au jour d'aujourd'hui, c'est le collège de Mieścisko qui collabore avec cette école. C'est grâce à l'engagement de Madames Regine Baak, Wilte Wienke et Monsieur Jan van Belsen que cette collaboration est effective. Chaque année, un groupe d'enfants et de jeunes de Mieścisko visitent les Pays Bas et un groupe d'élèves et de professeurs de Maartensdijk viennent à Mieścisko. C'est une excellente motivation pour apprendre des langues étrangères. Les jeunes ont l'occasion de se servir de leur savoir acquis à l'école. Pendant plusieurs années, à l'occasion du séjour des groupes hollandais, on organisé une journée internationale de l'enfance. Plusieurs fois, l'école hollandaise a participé aux frais de la location du car pour que les élèves polonais puissent venir en aux Pays Bas et ont payé pour les accessoires et les équipements scolaires. La foire de Saint Michel à Mieścisko est aussi un point fixe dans le calendrier de la collaboration. C'est surtout un groupe hollandais qui s'engage énormément. Chaque année ils tiennent un stand pour vendre leurs produits. L'argent gagné est offert aux différentes institutions de la commune de Mieścisko. Nous vous remercions au nom de l'école maternelle, de la bibliothèque, de l'église de Budziejewko et des autres. Grâce à votre aide, tout devient plus facile. Nous vous remercions pour votre travail, votre engagement et votre aide dans la protection de notre environnement. Chaque année, au printemps, nous organisons un voyage pour les gens qui accueillent les invités des Pays Bas. A part des échanges fixes, nous donnons la possibilité aux professionnels d'échanger leurs expériences selon leurs savoir-faire (agriculteurs, policiers, pompiers, professeurs, agents) ou en fonction des intérêts de chacun (sportifs, orchestre). Nous accueillons volontiers les invités individuelles car pendant plusieurs années beaucoup d'amitiés se sont nouées. L'atmosphère créée par l'hospitalité polonaise et l'engagement des forces et des moyens pour varier le séjour de nos invités jouent un rôle important pendant nos rencontres. Egalement pendant

les différents séjour en Pays Bas, les invités de Pologne étaient traités de façon particulière et très chaleureuse. Le programme était toujours bien préparé. Nous avons aussi appris à fêter ensemble chaque anniversaire de notre collaboration. Nous sommes très heureux de pouvoir recevoir nos invités car leur participation prouve que de nos relations résulte une vraie amitié. C'est très important surtout de nos jours où le monde de politique se dispute de plus en plus. Nous avons appris à vivre ensemble nos succès, participer à nos événements culturels, concerts, discours, rencontres et accepter et transmettre de l'aide aussi bien matériel que immatérielle dans des moments difficiles. C'est ainsi que se comportent de vrais amis. Pendant nos rencontres, nous avons oublié les différences culturelles, des tas de papiers à remplir pendant la rédaction de demandes de financement, du travail de mise en préparation. Ce qui est important c'est la présence, de partager sa maison, son temps, la possibilité d'apprendre sur des endroits intéressants, de voir des nouveautés techniques, des jardins, des maisons, des façon de vivre différentes. La conscience de savoir que nous sommes les plus importants dans ces moments de rencontres est appréciable. Le développement de la tolérance et d'intérêt des autres cultures, casser les barrières et les stéréotypes. La découverte de la vraie nature et de la personnalité des gens de deux pays différents mais toujours européens. Pendant plusieurs années d'activité de „ENSEMBLE” nous sommes conscients de vraies valeurs que les deux populations se transmettent. Résumant ces 20ans nous pouvons affirmer que ca valait le coup de relever le défi et de le continuer.



2015 ist das 20. Jubiläumsjahr der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen den Gemeinden Mieścisko und Martensdijk/De Bilt.

RAZEM ist der Name des polnisch-holländischen Partnerschaftskomitees. Der Name symbolisiert am besten die Idee der Partnerschaft, weil man nur zusammen gemeinsame Ziele erreichen kann, sowohl lokal als auch international gesehen.

Die wichtigsten Elemente der Zusammenarbeit sind Menschen. Sie sind diejenigen, die über die einzelnen Aufgaben entscheiden. Für das Komitee RAZEM die wichtigste Person ist der Bürgermeister Banaszyński, dank dem die Zusammenarbeit zwischen unseren Gemeinden überhaupt möglich war. Er hat diese Partnerschaft angefangen, hat zu der Entwicklung der Kontakte motiviert. Der erste Vorsitzende des Partnerschaftskomitees war Herr Aleksander Łukasiewicz, dank dem die Zusammenarbeit sich entwickeln konnte. Dank seiner Arbeit und der Arbeit der Partnerschaftsmitgliedern kam es zur Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags im Jahre 1995. Seit dem Jahr hat mir der Bürgermeister die Funktion des Vorsitzenden übergeben. Zu der Zusammenarbeit wurden auch Herr Wieścicki und Herr Migas eingeladen. Wir konnten immer auf die Hilfe von Frau Stanisława Wiecanowska rechnen. Zu dem Komitee gehörte auch Herr Piotr Babiacyk und jetzt gehört ihm auch Frau Beata Mączyńska. Sehr engagiert war immer und ist die ganze Zeit Frau Danuta Lemańska und Frau Alicja Kędracka, die die Ideen der Zusammenarbeit fördern.

Das Komitee hat viel im Laufe dieser 20 Jahre unternommen. Der Aufgabenbereich waren immer: Landwirtschaft, Industrie und Handel, Kultur, Sport und Schule. Viele Aufgaben waren auf den Erfahrungsaustausch orientiert. Jeder Einwohner, der an dem Austausch teilnehmen wollte, konnte das machen.

Die Jugendlager im Sommer, die mal in Holland, mal in Polen organisiert waren, sind zum festen Plan der weiteren Zusammenarbeit geworden. Ein anderes Beispiel der Zusammenarbeit ist die seit 1994 dauernde Zusammenarbeit zwischen den Schulen aus der Gemeinde Mieścisko und dem Groenhorst College in Martensdijk. Mit dieser Schule arbeitet jetzt das Gymnasium in Mieścisko zusammen. Sehr engagiert sind Frauen Regine Baak, Wilte Wienke und Herr Jan van Belsen, dank diesen Personen ist die Zusammenarbeit in diesem Bereich möglich und erfolgreich. Dank dieser Zusammenarbeit besuchen jedes Jahr Polen und Holland Gruppen von Jugendlichen. Das ist eine tolle Möglichkeit Fremdsprachen zu lernen. Die holländische Gruppe hat jahrelang an dem Internationalen Kindertag teilgenommen, die holländische Schule hat jahrelang für die polnische Gruppe den Bus für die Reise nach Holland mitfinanziert und die Geräte sowie die Ausstattung der Schule finanziell gefördert.

Der Michaelismarkt das ist der feste Punkt im Kalender der alljährlichen Zusammenarbeit. Die holländische Gruppe stellt seit Jahren ihre Ständer auf und verkauft verschiedene Produkte um unterschiedlichen Institutionen in der Gemeinde zu helfen. Wir bedanken uns im Namen des Kindergartens, der Bibliothek, der Kirche in Budziejewko und vielen anderen. Nochmals vielen Dank für Eure Arbeit, alljährliches Engagement und aktives Unterstützen unserer Initiativen.

Dank dieser langjährigen Zusammenarbeit entstanden neue Freundschaften, es wurden neue Kontakte angeknüpft.

Wir haben gelernt zusammen zu feiern. Wir freuen uns wenn wir Euch einladen können, weil Eure Teilnahme an verschiedenen Feierlichkeiten der beste Beweis ist, wie wichtig diese Kontakte für beide Seiten sind. Wir feiern gemeinsame Erfolge, nehmen an kulturellen Veranstaltungen, Konzerten, Begegnungen teil. Wir helfen einander, wenn es schwer ist. So handeln eben Freunde.

Während der gegenseitigen Begegnungen vergessen wir die kulturellen Unterschiede, die Papierarbeit, die wir machen müssen, wenn wir die Projekte beantragen. Die Anwesenheit ist am wichtigsten, die Zeit, die wir zusammen verbringen. Das, was wir lernen ist Toleranz, gegenseitiges Kennen Lernen der Kultur sowie der Abbau von Stereotypen und Vorurteilen.

Wir sind uns dessen bewusst, welchen Wert diese Zusammenarbeit für unsere beiden Nationen hat. Wenn wir diese 20 Jahre zusammenfassen möchten, können wir feststellen, dass es sich gelohnt hat und es lohnt sich sie weiter zu entwickeln.



Jacy byliśmy młodzi.

Kto by przypuszczał, że dzisiaj będziemy tutaj w Mieścisku z dużą grupą z Holandii, razem z przyjaciółmi z Niemiec, Francji i Włoch, aby uczcić rocznicę powstania samorządu terytorialnego i 20 letni jubileusz „Razem”.

25 lat temu przyjechałam do Polski. Nie było już muru i Polska planowała nową przyszłość. Dotyczyło to też Mieściska. Goście z Holandii byli już w drodze, lokale wyborcze przygotowane do wyborów. W tym czasie byłam radną w Maartensdijk i razem z Dilią, która była w tej samej partii, postanowiłyśmy, że pojedziemy asystować w wyborach. Tym bardziej, że podczas wyborów u nas często siedziałyśmy razem w lokalach wyborczych.

Z inicjatywy Stowarzyszenie Gmin Holenderskich miałyśmy możliwość uczestniczyć w tych wyborach, razem z 200 innymi holenderskimi radnymi. W związku z wyjazdem trzeba było przygotować dokumenty, załatwić wizę i wiele innych spraw. Trudno to sobie teraz wyobrazić, żyjemy w Europie z otwartymi granicami, dysponujemy komórkami i Internetem. Niestety w ostatnim momencie Dilia zachorowała i musiałam sama jechać w kierunku Mieściska. Nie wiedziałam gdzie leży Mieścisko, gdzieś tam... koło Poznania. Co mnie tam czeka? Polska była dla mnie nieznanym krajem, byłam ciekawa. W Poznaniu w Urzędzie Wojewódzkim przyjęto nas bardzo serdecznie. Wtedy usłyszałam po raz pierwszy nazwiska osób, które mi będą towarzyszyć: Banaszyński, Górski, Dworek. Nie miałam pojęcia czy są to kobiety czy może mężczyźni. Te trudne nazwiska nic mi nie mówiły. Ach...okazało się, że czekało na mnie trzech panów, którzy zabrali mnie samochodem do Mieściska. Po godzinie jazdy usłyszałam, że dojechaliśmy. Na szczęście mogliśmy, choć nie zawsze poprawnie, porozumiewać się po niemiecku i angielsku. Angielski Dworek nigdy nie zapomnę, on uczył się angielskiego z płyt gramofonowych. Jak zaczynało padać śpiewał: "Rain drops keep falling on my head" Po przybyciu zostałam gorąco przyjęta przez małżonki trzech panów, które przygotowały wspaniałą ucztę. Zanim położyłam się spać po męczącej podróży, przesiadeliśmy do późna w nocy rozmawiając o Polsce, Holandii, naszym życiu i zwyczajach. Była miła i ciepła atmosfera jak we własnym domu, a to dzięki Andrzejowi, Gosi, Januszowi, Marii, Zbigniewowi i Iwonie. Szczyt gościnności!

No właśnie, jeszcze tylko wybory, bo po to przecież przyjechałam. Może dziwnie to brzmi, ale nie tyle sobie przypominam. Moi trzej opiekunowie wozili mnie po różnych lokalach wyborczych. Przy okazji poznawałam okolice. Wiem jeszcze, że widziałam dobrą organizację i wesołą atmosferę, której często w lokalach wyborczych w Holandii brakuje. Być może przyczyną jest sama polityka, lub coraz mniejsze zainteresowanie ludzi mających prawo do głosowania. Może nie doceniają faktu, że żyją w wolnym kraju w szerokim tego znaczeniu. Takie są moje spostrzeżenia z pierwszej wizyty w Polsce. Radość z faktu, że jest wolność.

Wracalam do domu pełna wrażeń i z zadaniem do wypełnienia, które dał mi wójt Banaszyński. "Musimy utrzymywać kontakt, postaraj się przekonać waszego burmistrza i Radę Gminy, że dobrze byłoby zawiązać więzy przyjaźni z nami." Tego prośba miała miłe brzmienie, głos jednak był zdecydowany. Tylko on tak to potrafi ująć.

Jak mam się do tego zabrać? Jedynym sposobem było entuzjastycznie opowiedzieć o moich wrażeniach i pobycie u nich, a więc o gościnności, wierze o lepszą przyszłość i wolności. Wreszcie Polska należała do Europy Zachodniej, Polacy byli dumni ze swego kraju i bardzo chcieli zbudować piękną przyszłość. Tutaj nauczyłam się, co to znaczy być dumnym ze swojego kraju. Polska stała na progu odbudowy, zdawaliśmy sobie z tego sprawę. Również burmistrz Diepenhorst i Rada Gminy. Trzeba było zakasać rękawy i wziąć się do roboty, aby ludziom dać lepszą przyszłość, nadzieję na przyszłość. No i nasza taka sceptycznie nastawiona Rada Gminy, po wysłuchaniu mego sprawozdania zdecydowała się na rozpoczęcie tej przygody. Mimo, że nasze komunikowanie się nie było łatwe: bariera językowa, złe linie telefoniczne, brak Internetu, udało się nam zorganizować pierwsze wymiany poszczególnych grup jak: rady gminne, rolnicy, mieszkańcy. Oczywiście, Dilia brała też w nich udział. Znaleźliśmy tłumaczy: Grażyna, Renia, Hanka i Sjef Vossen. Po stronie polskiej: Dorota, Janusz, Alicja. W 1995r. nadszedł moment podpisania oficjalnego dokumentu naszej współpracy. Wybraliśmy nazwę ilustrującą naszą współpracę i przyjaźń: „Razem”. Teraz już byliśmy oficjalnie związani ze sobą, aby razem zacieśniać nasze więzy. Rozpoczęły się obozy letnie dla dzieci, obustronne wizyty rolników, nauczycieli, przedstawicieli służby zdrowia, policji, orkiestr. Nastąpiła wymiana doświadczeń. Oczywiście nie zapomnijmy, że co rok, „Razem” prezentuje się na Targach Michałowskich. W ten sposób wielu mieszkańców z Mieściska, Maartensdijk i De Bilt zawiązało przez wieloletnie kontakty, więzy przyjaźni nie do zdarcia.

Chciałabym podziękować wszystkim w obu gminach, którzy przyczynili się do tego sukcesu. Wasz wkład i gościnność była i jest ogromna. Co znaczy gościnność nauczyłam się w Polsce. Próbujemy Wam dorównać. Kiedy Maartensdijk i De Bilt połączyły się w jedną gminę, mieliśmy obawy jak potoczą się nasze losy. Jak zareaguje burmistrz Tchernoff i Rada Gminy. Na szczęście zarówno burmistrz Tchernoff jak i obecny burmistrz Gerritsen z całym sercem nas popierają. Każdy, kto często odwiedza Polskę widzi własnymi oczyma, że wiele się zmieniło. Dużo jest zmian na lepsze, wiele rzeczy zmodernizowano. Komunikacja Internetem jest wspólna. Dzieci uczą się władać językiem niemieckim i angielskim. Nastąpiły lepsze czasy. Polska jest członkiem Unii Europejskiej. Długo byłoby jeszcze wymieniać. Kraj rozpiera energia, która pomaga w rozwoju. Podczas mej pierwszej wizyty w Polsce miałam dziwne uczucie, jakbym już to wszystko było mi znane. Wiele szarości. Nadeszły wspomnienia z moich lat dzieciństwa, zaraz po wojnie. Pomału podnosiliśmy się z gruzów i każdy obywatel wreszcie mógł żyć w dobrobycie. Wioski i miasta odbudowano, domy odremontowano i unowocześniono. Pojawiły się kwiatki w ogródkach, tak jak teraz u Was. Było nas wreszcie stać na urlop za granicą, nasze domy stały się bardziej luksusowe. Ten rozwój widzę obecnie w Polsce. Polaków spotyka się teraz wszędzie. Młodzi ludzie w Holandii uważają, że

to, co mają jest najnormalniejszą sprawą na świecie. Nie zdają sobie sprawy, w jakim dobrobycie żyją. Postarajmy się, obojętnie gdzie mieszkamy, abyśmy doceniali co znaczy wolność i dobrobyt. Postarajmy się ten weekend uczcić jako święto wolności dla każdego. I miejmy nadzieję, że nasza przyjaźń przetrwa jeszcze wiele lat.

Przy uroczystościach niezbędny jest prezent. „Razem” De Bilt długo oszczędzało, bo wiedzieliśmy, jakie są potrzeby: remont przedszkola. Przedszkole jest od dawna naszym oczkiem w głowie, „Razem” już wiele razy pomagało w realizacji ich potrzeb. A teraz chciałabym w imieniu „Razem” i wszystkich naszych ochotników z Holandii wręczyć ten czek na ręce inicjatora naszych kontaktów, wójta Banaszyńskiego.



C'est là que tout a commencé

Nous étions si jeunes.

Qui aurait pensé que nous nous retrouverions ici à Mieścisko, un groupe nombreux des Pays-Bas avec les amis d'Allemagne, de France et d'Italie pour célébrer l'anniversaire de l'administration locale et le 20^{ème} anniversaire de „L'Ensemble”.

Il y a 25 ans je suis venue en Pologne. Le mur n'existait plus et la Pologne planifiait son nouvel avenir, Mieścisko aussi. Les invités des Pays-Bas étaient déjà en route, les bureaux de vote préparés aux élections. A l'époque, j'étais conseillère municipale à Maartensdijk et avec Dilia, qui était dans le même parti, nous avons décidé d'aller assister aux élections. D'autant plus que pendant les élections chez nous, nous étions dans les commissions dans des bureaux de vote. A l'initiative de l'Association des Communes Hollandaises nous avons eu la possibilité de participer aux élections avec 200 autres conseillers hollandais.

Il fallait préparer des documents, demander un visa et beaucoup d'autres choses à régler. Il est vraiment difficile de l'imaginer aujourd'hui. Nous vivons dans l'Europe dont les frontières sont ouvertes, nous disposons de portables et d'internet.

Malheureusement, au dernier moment, Dilia est tombée malade et j'étais obligée de partir toute seule pour Mieścisko. Je ne savais pas où se trouvait Mieścisko, quelque part... à côté de Poznań. Qu'est-ce qui m'y attend ? La Pologne était pour moi un pays inconnu. J'étais très curieuse. A Poznań, à l'Office de Voïvodie de Wielkopolska, nous avons été reçus très chaleureusement. C'est là, que j'ai entendu pour la première fois les noms des personnes qui m'accompagneront : Banaszyński, Górski, Dworek. Je n'avais aucune idée si c'étaient des femmes ou des hommes. Ces noms difficiles ne me disaient rien. Oh, il s'est avéré que c'étaient trois hommes qui m'attendaient et qui m'ont emmené à Mieścisko. Après une heure de route, j'ai entendu que nous étions sur place.

Heureusement, nous avons pu nous communiquer, pas toujours correctement, en anglais et allemand. Je n'oublierai jamais l'anglais de Monsieur Dworek. Il apprenait l'anglais en écoutant des disques. Quand il commençait à pleuvoir, il chantait : "Rain drops keep falling on my head". Après mon arrivée, j'ai été chaleureusement accueillie par les femmes de ces trois hommes. Elles ont préparé un banquet

excellent. Avant d'aller me coucher, après un voyage fatigant, nous avons longuement parlé de la Pologne, des Pays-Bas, de notre vie et de nos habitudes. Grâce à Andrzej, Gosia, Janusz, Maria, Zbigniew et Iwona l'ambiance était agréable et chaleureuse. Une vraie hospitalité! Eh bien, encore les élections car c'était pour cela que j'y suis allée. Peut-être c'est étrange mais je ne m'en souviens pas tellement. J'ai été accompagnée par mes trois gardiens dans des bureaux de vote différents. C'était aussi l'occasion de connaître les alentours. Je sais encore que j'ai vu une bonne organisation et une atmosphère joyeuse qui manque souvent dans des bureaux de vote des Pays Bas. Peut-être c'est la faute de la politique même ou de l'intérêt de plus en plus faible des gens qui ont le droit de voter. Peut-être ils ont du mal à apprécier le fait qu'ils vivent dans un pays libre. Ce sont mes impressions après ma première visite en Pologne. La joie de la liberté.

Je rentrais chez moi remplie de sensations et avec une mission à réaliser que Monsieur Banaszyński m'avait confiée : „ Nous devons rester en contact, essaie de convaincre votre maire et le Conseil Municipal que ce serait bien de tisser des liens d'amitié avec nous”. Sa demande avait un timbre agréable mais la voix était déterminée/décidée. Seul lui savait le dire de cette façon. Comment dois-je m'y prendre ? Le seul moyen c'était de raconter avec un grand enthousiasme mes impressions et mon séjour chez eux, donc de l'hospitalité, de la foi en avenir meilleure et la liberté. La Pologne appartenait enfin à l'Europe de l'ouest, les polonais étaient fiers de leur pays et ils voulaient construire un bel avenir.

C'est ici que j'ai appris ce que signifie d'être fier de son pays. La Pologne s'est retrouvé au moment de sa reconstitution. Nous nous en rendions compte, le Maire de Diepenhorst et le Conseil Municipal aussi. Il fallait se mettre au travail pour donner aux gens un avenir meilleure, un espoir pour l'avenir. Notre Conseil, au début un peu sceptique, après avoir écouté mon rapport s'est décidé de commencer cette aventure.

Malgré des problèmes de communication : barrière linguistique, problèmes avec les téléphones, manque d'internet, nous avons réussi à organiser les premières échanges des groupes de conseil, des agriculteurs et des habitants. Dilia y participait aussi. Nous avons trouvé des interprètes : Grażyna, Renia, Hanka et Sjef Vossen. Et du côté polonais : Dorota, Janusz, Alicja En 1995 nous avons signé un document officiel pour notre collaboration. Nous avons choisi un nom qui illustre bien notre collaboration et amitié : „Ensemble”. A partir de ce moment, nous avons été officiellement liés dans le but de renforcer nos échanges.

Les échanges se sont mises en route : les camps d'été pour les enfants, les échanges des agriculteurs, des professeurs, des représentants du service de la santé, des policiers, des orchestres. C'était un échange expérimental. N'oublions pas encore que chaque année „Ensemble” se présente à la foire de Mieścisko. De cette façon beaucoup d'habitants de Mieścisko, Maartensdijk et De Bilt se sont liés grâce aux contacts à long terme et ont créé une amitié qui ne s'usera jamais. Je voudrais remercier les gens de deux communes qui ont participé à ce succès. Votre engagement et hospitalité étaient et sont toujours énormes. C'est en Pologne que j'ai appris ce que signifie l'hospitalité. Nous essayons d'être à la même hauteur. Quand Maartensdijk et De Bilt se sont réunis en une seule commune nous avons eu peur pour notre avenir. Comment va réagir le maire Tchernoff et le Conseil. Heureusement

le maire Tchernoff et le maire actuel Gerritsen étaient d'accord. Chaque personne qui visite souvent la Pologne voit qu'elle a beaucoup changé. Il y a beaucoup de changements pour le mieux, beaucoup de choses ont été modernisées. La communication via internet est excellente. Les enfants apprennent à parler l'allemand et l'anglais. Les meilleurs temps sont venus. La Pologne est un membre de l'Union européenne. Il y a encore pleins d'autres choses à citer. L'énergie qui déborde de ce pays aide au développement. Pendant ma première visite en Pologne, j'avais un étrange sentiment de connaître déjà ce que je venais de vivre. Beaucoup de gris. C'étaient les souvenirs de mon enfance, juste après la guerre, qui sont venus. Nous nous sommes lentement levés des ruines et chaque citoyen pouvait enfin vivre dans la prospérité. Les villages et les villes ont été rebâties, les maisons ont été reconstruites et modernisées. Dans les jardins, les fleurs sont apparues. Comme chez vous actuellement. Nous avons enfin pu partir en vacances à l'étranger, nos maisons sont devenues plus luxueuses.

Actuellement, je vois ce développement en Pologne. Les polonais sont partout. Les jeunes hollandais trouvent que tout ce qu'ils ont est normal. Ils ne se rendent pas compte dans quelle prospérité ils vivent. N'importe où nous vivons, nous essayons d'apprécier ce que signifient la liberté et la prospérité. Essayons de célébrer ce week-end comme la fête de la liberté pour chacun. Et ayons l'espoir que notre amitié durera encore pendant des années.

A l'occasion des fêtes, un cadeau est indispensable. „Ensemble” de De Bilt a longuement fait des économies car nous connaissons vos besoins : les travaux dans l'école maternelle. L'école maternelle est notre petit chouchou, „Ensemble” les a déjà aidé plusieurs fois à réaliser leurs besoins. Et maintenant, je voudrais, au nom de „Ensemble” et de tous les bénévoles des Pay Bas, transmettre ce chèque à Monsieur le maire Banaszyński, c'est grâce à lui que tout a commencé.



So hat es angefangen

Wie jung waren wir. Wer könnte damals denken, dass wir heute zusammen mit einer Gruppe aus Holland, mit den Freunden aus Deutschland, Frankreich und Italien hier das Jubiläum der Selbstverwaltung und den 20. Jahrestag des Partnerschaft „Razem“ feiern werden.

Vor 25 Jahren kam ich nach Polen. Es gab schon keine Mauer mehr und Polen plante schon eine neue Zukunft. Das betraf auch Mieścisko. Die Gäste aus Holland waren schon auf dem Weg nach Polen, die Wahllokale waren schon zu den Wahlen fertig.

Ich war damals Ratsmitglied des Gemeinderates in Maartensdijk und zusammen mit Dilia, die zu derselben Partei gehörte, beschlossen wir, dass wir nach Polen fahren um die Wahlen in Polen zu beobachten. Dank der Initiative der Holländischen Gemeinden hatten wir eine Möglichkeit an diesen Wahlen teilzunehmen, zusammen mit 200 anderen holländischen Gemeinderatsmitgliedern. Wir mussten viele Formalitäten erledigen, wie z.B ein Visum beantragen usw. Heute ist es schwer sich so was vorzustellen, wir leben in Europa mit geöffneten Grenzen, wir haben Internet,

Handys. Leider Dilia erkrankte und ich musste allein nach Polen fahren. Ich wusste nicht wo Mieścisko liegt, irgendwo.... in der Nähe von Poznań. Was erwartet mich dort? Polen war für mich ein ganz unbekanntes Land, ich war sehr neugierig, wie es ist. In Poznań, im Wojewodschaftsamt wurden wir sehr herzlich empfangen. Damals hörte ich zum ersten Mal die Namen der Personen, die mich beteiligen werden: Banaszyński, Górski, Dworek. Ich hatte keine Ahnung, ob es die Männer oder Frauen sind. Und es hat sich erwiesen, dass auf mich 3 nette Männer gewartet haben, die mich nach mit dem Auto nach Mieścisko gebracht haben. Zum Glück konnten wir uns ohne Probleme auf Deutsch und Englisch verständigen. Ich werde nie das Englische von Dworek vergessen. Als es zu regnen begann, sang er „Rain drops keep falling on my head“. Nach der Ankunft wurde ich sehr herzlich von den Ehefrauen dieser 3 Männer empfangen. Sie haben ein tolles Essen für mich vorbereitet. Bevor ich nach der anstrengenden Reise schlafen ging, saß ich bis spät mit den Gastgebern. Wir sprachen über Polen und Holland, über unser Leben, über unsere Sitten und Bräuche. Dank Andrzej, Gosia, Janusz, Maria, Zbigniew und Iwona fühlte ich mich wie in meinem eigenen Haus, es herrschte eine nette und familiäre Atmosphäre.

Na aber ich kam um die Wahlen zu beobachten. Ich habe mit meinen 3 Betreuern verschiedene Wahllokale besucht. Ich habe dadurch auch die Umgebung kennen gelernt. Alles war sehr gut organisiert, die Stimmung war sehr fröhlich, was in den Wahllokalen in Holland nicht immer der Fall ist. Vielleicht der Grund dafür ist, dass die Leute sich nicht mehr für das politische Leben interessieren. So waren meine ersten Eindrücke während des Aufenthaltes in Polen. Die Leute freuten sich, dass sie frei sind. Ich kam nach Holland total beeindruckend und mit einer Aufgabe, die mir der Bürgermeister Banaszyński gegeben hat: „ wir müssen im Kontakt bleiben, versuch bitte Euren Bürgermeister und Gemeinderat zu überzeugen, dass es gut wäre offizielle Kontakte anzuknüpfen“. Seine Bitte hat nett „geklingelt“, aber seine Stimme war entschlossen. Nur er kann das so sagen.

Wie soll ich das machen? Der einzige Weg, war meiner Meinung nach, über meine Eindrücke zu erzählen, also über Gastfreundschaft, den Glauben an die bessere Zukunft und der Freiheit. Polen gehörte endlich zu Westeuropa. Die Polen waren stolz auf ihr Land.

Ich habe hier gelernt, was bedeutet stolz auf eigenes Land zu sein. Polen war ganz am Anfang seiner neuen Zukunft, ich war zusammen mit dem Bürgermeister Diepenhorst und Gemeinderat dessen bewusst. Wir mussten uns an die Arbeit nehmen um den Leuten Hoffnung für eine bessere Zukunft zu geben. Na und unser skeptisch eingestellter Gemeinderat hat sich entschlossen dieses Abenteuer anzufangen.

Obwohl es Probleme mit der Kommunikation gab (sprachliche Barriere, Probleme mit den Telefonverbindungen, kein Internet), gelang uns die ersten Austauschfahrten für Gemeinderat, Landwirte, Einwohner, zu organisieren. Dilia hat daran natürlich teilgenommen. Wir fanden Dolmetscher: Grażyna, Renia, Hanka und Sjef Vossen. Von der polnischen Seite waren das Dorota, Janusz und Alicja.

1995 wurde endlich der Partnerschaftsvertrag zwischen unseren Gemeinden unterschrieben. Wir haben den Namen gewählt, der unsere Zusammenarbeit symbolisieren soll „Razem“ („Zusammen“). Wir begannen die Jugendlager,

gegenseitige Besuche von Landwirten, Lehrern, Krankenschwestern und Ärzten, den Polizisten, Orchestermitgliedern zu organisieren. Man soll auch den Michaelismarkt nicht vergessen, der jedes Jahr stattfindet.

Dank diesen Begegnungen entstanden langjährige Freundschaften, was auf jedem Fall ein Erfolg von uns allen ist. Ich möchte mich bei allen in den beiden Gemeinden dafür bedanken, dass sie dazu geführt haben. Ich habe in Polen gelernt, was eigentlich Gastfreundschaft ist. Wir versuchen jetzt so zu sein, wie Ihr seid. Als Martensdijk und De Bilt sich in eine Gemeinde vereinigt haben, hatten wir natürlich Befürchtungen wie es mit der Partnerschaft weiter geht. Zum Glück sowohl der Bürgermeister Tchernoff als auch der jetzige Bürgermeister Gerritsen waren und sind für unsere Partnerschaft. Jeder von uns, der Polen besucht, sieht wie viel sich geändert hat. Es gibt viele Sachen, die neu sind, die modernisiert wurden. Die Kinder lernen Deutsch, englisch, es gibt Internet. Es kam eine bessere Zeit. Polen ist Mitglied der Europäischen Union. Als ich hier zum ersten Mal kam, hatte ich einen Eindruck, dass das mir schon bekannt ist. Alles war grau, so wie es in meiner Kindheit war, gleich nach dem 2. Weltkrieg. Wir haben auch ganz langsam unsere Heimat nach dem Krieg gebaut, alle konnten endlich im Wohlstand leben. Wir konnten uns einen Urlaub im Ausland leisten, unsere Häuser wurden schöner und moderner. So was kann man jetzt in Polen beobachten. Die Polen kann man überall treffen. Die jungen Leute in Holland denken, dass das was sie haben, ganz normal und selbstverständlich ist. Sie sind sich dessen nicht bewusst, wie es ihnen gut geht und in was für einem Wohlstand sie leben. Wir sollen, egal wo wir wohnen, unsere Freiheit und Wohlstand schätzen. Dieses Wochenende soll eine Feier der Freiheit für alle sein. Ich hoffe unsere Freundschaft bleibt für Jahre. Bei solch einer Feier gibt man Geschenke. „Razem“ hat lange gespart, weil wir wissen, was noch gemacht werden soll. Der Kindergarten braucht Renovierung, wir haben schon mehrmals dem Kindergarten geholfen, weil er unser „Liebling“ ist.

Und jetzt möchte ich im Namen von „Razem“ und im Namen aller Freiwilligen aus Holland dieses Geschenk, den Check, dem Bürgermeister der Gemeinde Mieścisko, Andrzej Banaszyński, übergeben.

ALFRED GERARD RETIERS



Jako przewodniczący komitetu gmin partnerskich Mieścisko-Retiers, na wstępie chciałbym podziękować Panu Wójtowi Banaszyńskiemu i jego radzie za zaproszenie na uroczystości 25-lecia samorządu i 20-lecie partnerstwa z Maartensdijk.

Jest to dla nas prawdziwa przyjemność móc dzielić ten czas z Wami, mieszkańcami Polski, Holandii, Niemiec i Włoch.

Gmina Wasza jest świetnym przykładem postępu, który dokonywał się od około 20 lat dzięki mojemu przyjacielowi Andrzejowi Banaszyńskiemu, który był filarem tej przygody.

Na dzień dzisiejszy, 400 Francuzów odwiedziło Wasz kraj, zatrzymując się w Mieścisku i tylu samo Polaków odwiedziło Retiers we Francji.

My wszyscy, mamy bardzo ważną rolę do odegrania przed naszymi dziećmi, wnukami, aby nasza przyjaźń przetrwała, ponieważ nie możemy sobie wyobrazić naszej przyszłości bez tych wszystkich spotkań. Nie możemy dopuścić do głosu pesymistów, którzy chcą osłabić dzisiejszą Europę. Wręcz przeciwnie, musimy pokazać, że przyjaźń, która nas dzisiaj tutaj zgromadziła jest dowodem sukcesu Europy pokoju i wolności.

Chciałbym podziękować Pani Elżbiecie Kapczyńskiej, Panu Jerzemu Kędrackiemu, Pani Alicji Kędrackiej, Pani Danucie Lemańskiej, osobom, które odgrywają bardzo ważną rolę w naszych relacjach.



Als Vorsitzender des Partnerschaftsausschusses Mieścisko – Retiers möchte ich mich bei dem Bürgermeister Banaszyński und dem Gemeinderat für die Einladung zu den Feierlichkeiten anlässlich des 25. Jahrestages der Selbstverwaltung und 20. Jahrestages der Partnerschaft mit Martensdijk, bedanken.

Wir freuen uns sehr, dass wir zusammen mit Euch und Euren Gästen aus Holland, Deutschland und Italien feiern können.

Eure Gemeinde ist ein tolles Beispiel für Fortschritt, der seit 20 Jahren dank meinem Freund, Andrzej Banaszyński, möglich ist. Bis heute haben Euer Land in Mieścisko 400 Franzosen besucht, so viele Polen haben auch uns in Retiers besucht.

Wir alle haben eine ganz wichtige Aufgabe vor uns. Unsere Freundschaft soll für die nächsten Generationen ein Vorbild sein. Wir können uns unsere Zukunft ohne diese Begegnungen nicht vorstellen. Wir müssen zeigen, dass unsere Freundschaft, dank der wir uns heute hier versammelt haben, ein Beweis für den Erfolg des Europas, des Friedens und der Freiheit ist.

Ich möchte mich bei Frau Elżbieta Kapczyńska, Frau Alicja Kędracka, Frau Danuta Lemańska und bei allen Personen, dank denen diese Zusammenarbeit möglich ist, ganz herzlich bedanken.



Als voorzitter van het comité voor de partnergemeenten Mieścisko-Retiers, wil ik om te beginnen burgemeester Banaszyński en zijn gemeenteraad bedanken voor de uitnodiging bij de feestelijkheden van 25 jaar lokaal zelfbestuur en 20 jaar vriendschapsband met Maartensdijk/De Bilt.

Het is voor ons een waar genoegen om deze tijd door te mogen brengen met jullie, bewoners van Polen, Nederland, Duitsland en Italië.

Jullie gemeente is een prachtig voorbeeld van de vooruitgang, die zich heeft voltrokken sinds ongeveer 20 lat dankzij mijn vriend Andrzej Banaszyński, die de steunpilaar van dit avontuur was.

Tot de dag van vandaag zijn 400 Fransen naar jullie land gekomen om Mieścisko te bezoeken en evenzoveel Polen hebben Retiers in Frankrijk bezocht.

Wij allemaal moeten die zeer belangrijke opdracht uitvoeren voor onze kinderen en kleinkinderen, zodat onze vriendschap stand kan houden, want wij kunnen ons onze toekomst zonder al die ontmoetingen niet voorstellen. Wij mogen de pessimisten niet aan het woord laten, die het huidige Europa willen verzwakken. In tegendeel, we moeten laten zien, dat de vriendschap, die ons vandaag allemaal bijeen heeft gebracht het bewijs is voor de vrede en de vrijheid van Europa.

Ik wil mevrouw Elżbieta Kapczyńska, mijnheer Jerzy Kędracki, mevrouw Alicja Kędracka en mevrouw Danuta Lemańska bedanken, de mensen, die een belangrijke rol hebben gespeeld in onze betrekkingen.

THIERRY RESTIF RETIERS



Drodzy przyjaciele,

Na początku chciałbym podziękować Panu Wójtowi Banaszyńskiemu za zaproszenie na 25-lecie samorządu terytorialnego i 20-lecie partnerstwa Mieściska z Maartensdijk/De Bilt.

Składam wielki pokłon w stronę Alfreda Gérard, przewodniczącego stowarzyszenia « Mieścisko Polska » i jego żonie Marie-Jo za ich długoterminowe zaangażowanie w podtrzymywaniu więzi przyjaźni i solidarności między Retiers a Mieściskiem. Swoją obecnością na uroczystościach majowych 2015 dają dowód naszego wsparcia i chęci umacniania relacji między mieszkańcami Retiers i Mieściska.

Na początku czerwca, Mieścisko będzie gościć delegację z Retiers, która przyjedzie w ramach podróży zorganizowanej przez stowarzyszenie Bretania-Polska. Celem jej jest promowanie i wcielanie w życie projektów współpracy między Bretanią, Polską i innymi regionami Europy oraz wzmocnienie przynależności europejskiej.

Więzi utkane między Mieściskiem a Retiers doskonale wpisują się w tę ideę.

Życzę, aby te spotkania zaowocowały nowymi pomysłami współpracy między naszymi współobywatelami, mianowicie między młodymi pokoleniami i aby je skonkretyzować. Przyjaźń między Francją a Polską ma już długą historię. Naszym zadaniem jest podtrzymywanie płomienia, który ją tworzy i przekazać pochodnię dalej.

Z wyrazami naszej najszczerzej przyjaźni.



Beste vrienden,

Om te beginnen wil ik burgemeester Banaszyński bedanken voor de uitnodiging bij de viering van 25 jaar lokaal zelfbestuur en 20 jaar vriendschapsband tussen Mieścisko en Maartensdijk/De Bilt.

Ik maak een diepe buiging voor Alfred Gérard, de voorzitter van de vereniging "Mieścisko Pologne" en zijn echtgenote Marie-Jo voor hun langdurige inzet bij het onderhouden van banden van vriendschap en solidariteit tussen Retiers en Mieścisko. Met hun aanwezigheid bij de feestelijkheden van mei 2015 geven ze blijk van onze steun en onze wil om de relaties tussen de inwoners van Retiers en Mieścisko te verstevigen.

Begin juni zal Mieścisko een delegatie uit Retiers te gast hebben, die hier komt in het kader van een door de vereniging Bretagne-Pologne georganiseerde reis. Het doel daarvan is het stimuleren en verwezenlijken van samenwerkingsprojecten tussen Bretagne, Polen en andere Europese regio's en het onze band met Europa te versterken.

De banden die gesmeed zijn tussen Mieścisko en Retiers passen uitstekend bij die gedachte.

Ik wens, dat die ontmoetingen leiden tot nieuwe ideeën over de samenwerking tussen onze medeburgers, met name tussen de jongere generaties en dat ze deze ideeën ook kunnen realiseren. De vriendschap tussen Polen en Frankrijk heeft al een lange geschiedenis. Onze taak is de vlammen van die vriendschap in stand te houden en fakkels verder door te geven.

In oprechte vriendschap,



Liebe Freunde,

Am Anfang möchte ich mich bei dem Bürgermeister Banaszynski für die Einladung zu den Feierlichkeiten anlässlich des 25-jährigen Jubiläums der Selbstverwaltung und der 20jährigen Partnerschaft Mieścisko – Maartnesdijk/De Bilt, bedanken.

Ich bedanke mich auch bei Alfred Gerard, dem Vorsitzenden des Verbands « Mieścisko Polen », und bei seiner Frau Marie-Jo für ihr langfristiges Engagement bei der Pflege der Kontakte zwischen Mieścisko und Retiers. Ihre Anwesenheit hier ist ein Beispiel für die Unterstützung der Verhältnisse zwischen den Einwohnern von Mieścisko und Retiers.

Anfang Juni kommt nach Miescisko eine Delegation der Gesellschaft Bretagne-Polen. Ihr Ziel ist Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen Bretagne, Polen und anderen Regionen in Europa.

Die Verbindungen zwischen Miescisko und Retiers verwirklichen diese Idee.

Ich wünsche, dass diese Begegnungen ein Ansporn für die weitere Zusammenarbeit zwischen unseren Gemeinden werden. Die Freundschaft zwischen Frankreich und Polen hat eine lange Geschichte. Unsere Aufgabe ist es, diese Freundschaft aufrechtzuerhalten.

Mit den besten Wünschen



W imieniu naszej delegacji z Scharnebeck chciałbym bardzo serdecznie podziękować za zaproszenie na uroczystości związane z jubileuszem 25lecia istnienia samorządu lokalnego w gminie Mieścisko. To dla nas wielki zaszczyt i radość móc dzisiaj pogratulować Państwu z tej okazji. To samo dotyczy jednocześnie równolegle odbywających się uroczystości z okazji 20 rocznicy podpisania umowy partnerskiej z holenderską gminą Maartensdijk/De Bilt. To, że obecni tutaj są przedstawiciele z partnerskiej gminy Retiers oraz goście z Włoch dowodzi tylko, jaką wagę gmina Mieścisko przypisuje integracji europejskiej na płaszczyźnie gminnej.

W przyszłym miesiącu będziemy tutaj gościć razem z większą grupą, również członkami chóru młodzieżowego, aby wspólnie świętować 15 urodziny naszego partnerstwa z Mieściskiem. Z podpisaniem umowy partnerskiej wiązało się też życzenie aby mieć jakiś wkład w ideę pokoju jak też umacniać przyjaźń i poczucie wspólnoty między naszymi gminami. Ponieważ zrozumienie i pojednanie może dokonywać się nie poprzez rządy, ale to dokonuje się w sercach ludzi. To nie jest tak oczywiste po stronie polskiej, jeśli patrzeć na to z perspektywy niekończącego się cierpienia, którego Polacy doznali ze strony Niemców podczas II Wojny Światowej.

Jestem jednak pewien że poprzez nasze partnerstwo nieufność i uprzedzenia zostały zlikwidowane a wzajemnie poważanie, otwartość i tolerancja były i będą wspierane. Tak też dzieje się od roku 2000 poprzez liczne spotkania, kontakty pomiędzy związkami, szkołami oraz prywatnymi spotkaniami, przy czym podczas wszystkich tych spotkań w sposób naturalny ważną rolę odgrywają wspólne spędzanie czasu przy jedzeniu, piciu i wspólnym śpiewie. Myślę, że mogę powiedzieć, że pomiędzy mieszkańcami narodziła się prawdziwa przyjaźń. Moje podziękowania kieruję w stronę tych, dzięki którym kontakty te rozwijano i pielęgnowano. Szczególnie pochwalić chciałbym członków obu komitetów partnerskich, bez których zaangażowania i idealizmu nie udałooby się wcielić w życie naszych przyjacielskich relacji. Moje podziękowania kieruję także w stronę rodzin goszczących. Jesteśmy nieustannie pod wrażeniem serdeczności, z jaką jesteśmy przyjmowani.

Podczas naszych wizyt tutaj możemy stwierdzić, jak pozytywnie zmienia się Gmina Mieścisko. Znaczący udział w tym ma samorząd gminny, którego 25 rocznicę ustanowienia dzisiaj świętujemy. Tego wszystkiego chcę dzisiaj wszystkim za to odpowiedzialnym w imieniu Gminy Scharnebeck pogratulować. To dzięki nim, razem z Andrzejem Banaszyńskim, który pełni urząd wójta od 33 lat którego wysoko cenimy za niezłomny trud i wesoły optymizm.

Nie możemy niestety zostać do końca uroczystości, ponieważ w Scharnebeck w Zielone Świątki zgodnie z tradycją odbywa się Święto Bractwa Kurkowego, które należy do największych i ulubionych świąt ludowych w regionie. Prosimy o zrozumienie, że chcielibyśmy uczestniczyć w ostatnim dniu tych uroczystości u nas w poniedziałek.

Oczywiście przywieźliśmy ze sobą prezenty z okazji jubileuszu. Zaraz chciałbym przekazać razem z naszym przewodniczącym komitetu partnerskiego Gerdem Druckenbrodtem jako wyraz naszej łączności egzemplarz nowej flagi Gminy Scharnebeck a dodatkowo Panu Wójtowi, Przewodniczącej Rady Gminy oraz Przewodniczącemu Komitetu Partnerskiego przekazać Srebrną Iglę Honorową.

Podsumowując pragnę życzyć nam wszystkim na przyszłość, żebyśmy żyli w pokoju w Europie oraz żebyśmy pozostali dobrymi sąsiadami i przyjaciółmi. To życzenie wypowiadam myśląc także o starciach zbrojnych we wschodniej Ukrainie. Można mieć tylko nadzieję, że strony konfliktu podejną do tego rozsądnie i pojedną się na drodze pokojowej.



Im Namen unserer Delegation aus Scharnebeck bedanke ich mich sehr herzlich für die Einladung zu den Feierlichkeiten des 25-jährigen Bestehens der Selbstverwaltung der Gemeinde Miescisko. Es ist uns eine Ehre und Freude, Ihnen heute dazu gratulieren zu dürfen. Das gilt auch für die gleichzeitig stattfindende Feier zum 20. Jubiläum der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages mit der holländischen Gemeinde Martensdijk/De Bilt. Dass außerdem eine Delegation aus der französischen Partnergemeinde Retier und Gäste aus Italien anwesend sind, zeigt den hohen Stellenwert, den die Gemeinde Miescisko der europäischen Integration auf kommunaler Ebene beimisst.

Im nächsten Monat werden wir mit einer größeren Gruppe - darunter auch Mitglieder eines Jugendchores - erneut hier sein, um den 15. Geburtstag unserer Partnerschaft mit Miescisko zu begehen. Mit dem Abschluss der Partnerschaft verband sich der Wunsch, einen Beitrag zur Sicherung des Friedens zu leisten und sowohl die Freundschaft als auch das Gemeinschaftsgefühl zwischen beiden Gemeinden zu festigen. Denn Verständigung und Aussöhnung können nicht durch Regierungen verfügt werden, sondern müssen in den Herzen der Menschen heranreifen. Dies ist auf polnischer Seite angesichts des unendlichen Leides, das Deutsche im 2. Weltkrieg über Polen gebracht haben, nicht selbstverständlich.

Ich bin mir aber sicher, dass durch unsere Partnerschaft Misstrauen und Vorurteile abgebaut und gegenseitige Achtung, Offenheit und Toleranz gefördert worden sind. So gibt es seit dem Jahr 2000 zahlreiche gegenseitige Besuche, Kontakte zwischen Vereinen und Schulen und private Begegnungen, wobei bei allen Treffen auch das gesellige Zusammensein mit Essen, Trinken und Gesang naturgemäß eine große Rolle spielt. Ich glaube sagen zu können, dass sich eine enge und verlässliche Freundschaft zwischen den Bürgerinnen und Bürgern unserer Kommunen entwickelt hat. Allen, die sich um Pflege und Ausbau unserer Partnerschaft verdient gemacht

haben, gilt mein besonderer Dank. Besonders loben möchte ich die Mitglieder der beiden Partnerschaftsausschüsse, ohne deren Engagement und Idealismus es nicht gelungen wäre, unsere freundschaftlichen Beziehungen mit Leben zu erfüllen.

In meinen Dank schließe ich ebenso die polnischen Gastgeberfamilien ein. Wir sind stets beeindruckt von der Herzlichkeit, mit der wir aufgenommen werden.

Bei unseren Besuchen können wir immer wieder feststellen, welche positive Entwicklung die Gemeinde Miescisko genommen hat. Maßgeblichen Anteil daran hat auch die kommunale Selbstverwaltung, deren 25-jähriges Bestehen wir heute gemeinsam feiern. Dazu möchte ich allen Verantwortlichen in Miescisko im Namen der Gemeinde Scharnebeck ganz herzlich gratulieren. Sie haben mit Andrzej Banaszynski seit 33 Jahren einen Bürgermeister, der auch von uns wegen seiner unermütlchen Tatkraft und seines fröhlichen Optimismus hoch geschätzt wird.

Wir können leider nicht bis zum Ende der Feierlichkeiten bleiben. Denn Pfingsten findet in Scharnebeck traditionsgemäß das Schützenfest statt, das zu den größten, stimmungsvollsten und beliebtesten Volksfesten in unserer Region gehört. Wir bitten um Verständnis, dass wir den letzten Tag dieses Festes am Montag noch mit erleben wollen.

Selbstverständlich haben wir auch Gastgeschenke zum Jubiläum mitgebracht. Gleich möchte ich zusammen mit unserem Partnerschaftsvorsitzenden Gerd Druckenbrodt als Ausdruck unserer Verbundenheit ein Exemplar der neuen Fahne der Gemeinde Scharnebeck und zusätzlich für den Bürgermeister, die Ratsvorsitzende und den Partnerschaftsausschussvorsitzenden eine silberne Ehrennadel überreichen.

Abschließend wünsche ich uns allen für die Zukunft, dass wir in einem friedlichen Europa gute Nachbarn und Freunde bleiben. Diesen Wunsch äußere ich auch eingedenk der kriegerischen Auseinandersetzungen in der Ostukraine. Man kann nur hoffen, dass alle Konfliktparteien zur Vernunft kommen und sich friedlich einigen.